

Giorgio Faggin

I VERBI “ANALITICI” IN FRIULANO

Alla pubblicazione del mio *Vocabolario della lingua friulana*¹⁾ ci fu chi mi chiese a bruciapelo: “E perché ora non scrivi una grammatica friulana?”. Meditai a lungo su questa domanda, finché non mi decisi a intraprendere la raccolta di materiali e appunti finalizzati in tal senso.

Dopo dodici anni dal *Vocabolario* la *Grammatica friulana* è finalmente apparsa presso l'editore Ribis.²⁾ Dal sesto Capitolo, dedicato al Verbo, stralciamo per i lettori di “Ladinia” il sedicesimo paragrafo in cui viene esaminato il rilevante fenomeno dei Verbi “analitici”.

*

I VERBI “ANALITICI”

Vengono così chiamati quei verbi che esprimono un determinato concetto combinandosi con un avverbio o una locuzione avverbiale. Se dico “ho raccolto cinquanta francobolli del Belgio” uso un verbo sintetico (raccogliere); ma se dico “ho messo insieme cinquanta francobolli del Belgio”, esprimo lo stesso pensiero servendomi di un verbo analitico (mettere insieme).

In italiano i “verbi analitici” non sono molto numerosi, e vengono usati soprattutto nella lingua parlata, regionale o dialettale. Ne diamo qualche altro esempio: “far fuori” (ammazzare; distruggere; consumare), “mandar giù” (ingoiare; sopportare), “metter sotto” (investire; travolgere), “tirar su” (alzare; sollevare da terra; allevare), “dar via” (cedere; regalare).

Nei linguaggi ladini dei Grigioni e delle Dolomiti i verbi analitici sono per contro numerosissimi, anche a causa del costante influsso della lingua tedesca. Nel ladino friulano la presenza di tale tipo di verbo è assai più forte che in italiano, e non si può escludere neppure qui un'interferenza da parte dei dialetti germanici. Così

1) Udine, Del Bianco Editore, 1985; cfr. la recensione di Lois Craffonara in *Ladinia X*, 1986, pp. 213-215.

2) Strada dell'Artigiano 17/1, I-33030 Campoformido (Udine). L'opera è suddivisa in undici Capitoli e un'Appendice. I Capitoli trattano rispettivamente: *I suoni e la scrittura; L'articolo; Il sostantivo; L'aggettivo; Il pronome; Il verbo;*

L'avverbio; La preposizione; La congiunzione; L'interiezione; Il lessico e le frasi idiomatiche. L'appendice contiene cinque “*Lecture sul friulano*”: *Il friulano lingua ladina; Trieste ladina; La lingua friulana e il dialetto veneto; La koinè friulana; Breve storia della grafia friulana.*

il friulano *ridi fûr* (deridere) corrisponde perfettamente al tedesco *auslachen*, così come *dâ sù* (rinunciare) ha il suo corrispettivo in *aufgeben*.³⁾

Gli avverbi e le locuzioni avverbiali che possono concorrere a formare un verbo analitico sono: *adalt, adun, atôr, cuintri, daprûv, daûr, denant-daûr, dentri, di ca, dilung, di mieĝ, disore, donghe, fûr, in ca, indaûr, indenant (indevant), indentri, insomp, intôr, jù, parmìs, parsore, sore, sot, su, vie, ecc.*

I verbi con cui uno o più dei suddetti elementi possono combinarsi sono: *bevi, burî, butâ, clamâ, cori, çhapâ, çholi, dâ, dî, fâ, jevâ, lâ, lassâ, mandâ, menâ, meti, parâ, petâ, puartâ, rompi, ridi, saltâ, sbrissâ, sierâ, stâ, tacâ, tajâ, tignî, tirâ, tornâ, trai, vignî, ecc.* Alcuni di questi verbi si uniscono volentieri con numerose voci avverbiali: nasce così una costellazione di “verbi analitici” il cui significato può variare, in misura maggiore o minore, a seconda dei contesti. Verbi analitici con base *dâ*: *dâ cuintri, dâ daûr, dâ dentri, dâ di ca, dâ donghe, dâ fûr, dâ indaûr, dâ intôr, dâ jù, dâ sot, dâ sù, dâ vie*. Con base *tirâ*: *tirâ adun, tirâ daûr, tirâ dentri, tirâ dilung, tirâ donghe, tirâ fûr, tirâ indaûr, tirâ indenant (indevant), tirâ jù, tirâ sot, tirâ sù, tirâ vie*.

Per i vari significati che vengono ad assumere tutti questi verbi analitici, rimandiamo al nostro *Vocabolario della lingua friulana* (VLF). Ma per dare un’idea della complessità semantica legata a tali verbi, trascriviamo dal VLF i diversi significati che può assumere, a seconda dei contesti, il verbo analitico *tirâ sù*.

TIRÂ SÙ

1. (anche figurato) tirar su, sollevare
2. (un edificio) edificare, erigere, inalzare, fabbricare, costruire
3. (una città, una nave, una comunità, ecc.) costruire, edificare
4. (un malanno, un raffreddore, le busse) buscare
5. (una malattia) contrarre
6. (una sbornia) prendere
7. (denaro) riscuotere
8. (un’usanza) prendere, adottare
9. (una persona debole o malata) rimettere in forze, rinvigorire, tirar su
10. (bambini) allevare, crescere, far crescere, educare, tirar su
11. (giovani) ammaestrare, addestrare, formare, insegnare a
12. (animali domestici) allevare
13. (un odore) prendere, tirarsi addosso
14. (dati) prendere, registrare
15. (chi può dare informazioni) tastare il polso a, interrogare con discrezione
16. (l’orologio) caricare

3) In origine il fenomeno come tale non risale al tedesco. Vedi a proposito Otto Gsell: “Las rôses dattan ora - les rôses da fora - le rose danno fiori. Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätomanischen und Italienischen”, in: Heinz, S. / Wandruszka, U. (ed.): *Fakten und*

Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag. Tübingen 1982, pp. 71-85, e Lois Craffonara: “Sellaladinische Sprachkontakte”, in: Kattenbusch, Dieter (ed.): *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld 1995, pp. 306-307.

Verbo riflessivo TIRÂ SÛ

1. tirarsi su, alzarsi

2. andar su, salire

3. rimettersi in forze, tirarsi su, rifocillarsi, ristorarsi

4. *tirâsi sù in comedon*, *tirâsi sù di maniis*, rimboccarsi le maniche, tirarsi su le maniche; *tirâsi sù in code*, *tirâsi sù in codet*, rimboccarsi la gonna alla cintola.

(Si noti come il *tirâ sù* friulano e il “tirar su” italiano coincidano sostanzialmente solo nei significati 1, 9, 10 della forma transitiva, e 1 e 3 di quella riflessiva)

Elenchiamo ora (sempre utilizzando il VLF) una quarantina di verbi analitici, dando per ciascuno una o più citazioni letterarie che ne chiariscono il significato.

BUTÂ SÛ

la marine a bute sù, il mare si copre di pioggia

CLAMÂ DONGĤHE

beât, *le clame dongĥe* (Zaneto), beato, la chiama a sè

CLAMÂ SOT

a clamin sot tanĥ trepuj! (Zaneto), chiamano alle armi tante mezze cartucce!

ĀHAPÂ DENTRI

une aghe scure a ĥape dentri lis cuelinis (M. Forte), un fiume scuro racchiude le colline

ĀHOLI VIE

i lavorents lu ĥolevin vie, *ma j volevin ben* (M. Forte), gli operai lo prendevano in giro, ma gli volevano bene

DÂ DENTRI

dâ dentri un claud, conficcare un chiodo

DÂ DI CA

la int a colave malade dulintôr e no rivave a dâ di ca (M. Forte), la gente si ammalava tutt'intorno e non riusciva a ristabilirsi

DÂ DONGĤHE

par dâ dongĥe i balĥûj, *la baronîe e' à sfadiât* (P. Mattioni), per mettere assieme i covoni, la ragazzaglia ha sgobbato

a jè une pitance che si dà dongĥe int' un moment (id.), è una pietanza che si prepara in un momento

lis âvs a son bravis a dâ dongĥe la mîl (id.), le api sono bravissime a produrre il loro miele

a je l' ore che int strache / si dà dongĥe tai curtîj (B. Chiurlo), è l'ora in cui la gente stanca si raccoglie nei cortili

DÂ JÛ

l' aghe e' à dât jù, l'acqua del torrente è scesa

la fiere e' à dât jù, la febbre è diminuita

un colôr ch' al dà jù, un colore che stinge

DÂ SOT

i nimîs a cercenavin la citât, pronts a dâ sot (P. Corvatt), i nemici accerchiavano la città, pronti a dare l'assalto

DÂ SÛ

l'aghe a dà sù fremind, passe il genoli (T. Broili), l'acqua sale spumeggiando, supera il ginocchio

tu vevîs di sintî chel napulitan ce maniere di dâ sù! (R. Puppo), avresti dovuto sentire che modo aveva quel meridionale di inveire!

DÎ SÛ

vielîs ch' a disin sù des orazioni (P. Zorutti), vecchie che recitano preghiere

FÂ DONGĤE

jê si met a cusî pe int / par fâsi dongĥe il quartîr (A. Fabbro Durisotti), ella si mette a fare la cucitrice per poter farsi un appartamento

FÂ FÛR

ma fati fûr di sere, / contemple il cîl stelât! (A. Fabris), orsù, affacciati quando è notte, contempla il cielo stellato!

FÂ JÛ

il ġhubialon che cun cuatri ċhàcaris us fâs jù, il gioviazone che con quattro chiacchiere vi seduce

al mi scriveve lêtaris plenîs di fûc par fâmi jù (G. Marioni), mi scriveva lettere di fuoco per ridurmi al suo volere

FÂ SÛ

il monument fat sù par ricuardâju (D. Zannier), il monumento eretto per ricordarli

LÂ DILUNG

il ċhaval al jere strac, nol voleve pluî lâ indenant e lui al fo costret a dismontâ e a lâ dilung a pas a pas, il cavallo era stanco, non voleva più andare avanti; ed egli fu costretto a scendere e a proseguire passo passo

LÂ PARSORE

il lat al è lât parsore, il latte è traboccato

MENÂ ATÔR

letôr, t' al ġuri, no ti meni atôr (M. Ucel), lettore, te lo giuro: non ti meno a spasso (non ti prendo in giro)

MENÂ DONGĤE

ce timp! vuê ch' a dovevîn / menâmi dongĥe glerie! (Zaneto), che tempaccio! proprio oggi che dovevano portare qui della ghiaia

METI ADUN

al jere un pûar omp che nol saveve meti adun tre peraulis, era un poveraccio che non sapeva mettere insieme tre parole

METI DONGĤE

par meti dongĥe un frut a vuelin nûv mês, per fare un bambino ci voglion nove mesi

METI SÙ

i Corsi di culture regionâl metûts sù de Filològiche, i Corsi di cultura regionale istituiti dalla "Filologica"

a scugnivin ogni altre di meti sù tassis, erano costretti a imporre tasse in continuazione

PARÂ ATÔR

cu lis balis inçhocâ il popul o almancul parâlu atôr, con le panzane ubriacare la gente o almeno raggirarla

PARÂ DENTRI

dutis lis stambariis / ch' al cîr di parâ dentri / tal çhâv dai vuestris fîs (Zaneto), tutte le stamberie che cerca di introdurre nelle teste dei vostri figli

PARÂ DONGĤHE

nô o vîn parade dongĥe miege la some, noi abbiamo raggranellato metà somma

PARÂ JÙ

jo no lu podevi parâ jù, chel sglonfon, non potevo sopportare quello spaccone polvar par parâ jù lis maglis di inĥustri, polverina per cancellare (eliminare) le macchie d'inchiostro

privileĥs e derits feudâj ch' a jerin stâts parâts jù de leĥ napoleoniche (P. Londero), privilegi e diritti feudali che erano stati abrogati (soppressi) dalla legge napoleonica il judis conciliadôr j imponè di parâ jù il debit (R. Puppo), il giudice conciliatore gli impose di estinguere il debito

PARÂ VIE

al pare vie la fan, placa (sazia) la fame

PETÂ FÛR

cussì jo o petai jù, ĥa un timp, 'stis riis (C. Cescutti), così, nel tempo passato, scrissi (buttai giù) queste righe

PUARTÂ DONGĤHE

l'an gnûv puartarâ dongĥe / grip, fiere, sieraments (Zaneto), l'anno nuovo porterà con sè influenza, febbre, infreddature

PUARTÂ FÛR

cence puartâ fûr scusis / di intrîgs e di lavôrs (Zaneto), senza addurre scuse di impegni e di lavori

ROMPI FÛR

chel amôr che a un trat al à rot fûr, quell'amore che improvvisamente è sbocciato (è scoppiato)

SALTÂ FÛR

jê a saludà, po a saltà fûr, lei salutò e poi uscì

SALTÂ SÙ

"cemûd?", a saltà sù dute sberlufide Candide (A. Feruglio), "ma come?", esclamò Candida tutta agitata

TACÂ DONGĤE

o vîn fate chê vuere par tacâ dongĥe l'Italie, abbiamo fatto quella guerra per unire (unificare) l'Italia

TACÂ SOT

il timp si slarĥhe, tornin in stale, / dispein lis bestiis, lis tachin sot (Zaneto), il temporale si disperde, tornano in stalla, slegano le bestie, le attaccano al carro (le aggiogano)

TIGNÎ SÛ

chê Madonute ch' a ten sù lis mans (M. Forte), quella Madonnina che congiunge le mani

par doi agns intîrs cun mil mignâgnulis, cun mil ġuraments al mi à tignude sù, al mi à menade atôr (G. Marioni), per due anni interi con mille moine e giuramenti mi ha lusingata e presa in giro!

Catine a jè une massarie ch' a si ten sù, Catina è una donna di servizio che si dà tono (che si dà un contegno)

TIRÂ DONGĤE

par tirâ dongĥe int, per far venire gente (per attirare gente)

jê a cîr di tirâ dongĥe une documentazion precise, essa cerca di raccogliere una documentazione precisa

lis sioris in ċhamese / a tirin dongĥe i scûrs, a cuchin pe sfese (P. Zorutti), le signore in camicia accostano (socchiudono) le imposte, spiano attraverso la fessura *avind alc dal so, al si veve tirât dongĥe un famei* (L. Gortani), avendo qualcosa di suo, si era portato in casa un servitore

TIRÂ JÛ

un slapagnot di pitôr lu à tirât jù sunt' une tele, un pittore da strapazzo lo ha ritratto su una tela

nol fâs che tirâ jù Crisċh e Madonis, (P. Zorotti), non fa che bestemmiare il Signore e la Madonna

TIRÂ SOT

o rivi adore a tirâ sot siet-vot ċhartis di mil, riesco a incassare (intascare) sette-otto mila lire

magari a risċh di tirâsi sot une palmonite!, magari a rischio di buscarsi una polmonite!

TORNÂ DONGĤE

il doanîr si slontanà, po al tornà dongĥe cunt' un altri, il doganiere si allontanò, quindi ritornò (si ripresentò, riapparve) con un altro

a tornavin dongĥe ċhocs e malinsest, tornavano a casa (rincasavano) ubriachi e male in arnese

TORNÂ VIE

tì prei: torne vie... torne vie subit! (M. Forte), ti prego: riparti... riparti subito!

Nella ricca fraseologia che precede si sarà notato quante volte compaiono verbi analitici formati con l'avverbio *dongĥe* (vicino): *clamâ dongĥe, dâ dongĥe,*

fâ donĝhe, menâ donĝhe, parâ donĝhe, puartâ donĝhe, tacâ donĝhe (tutti verbi transitivi, tranne l'ultimo, che è intransitivo). E potremmo aggiungere: *meti donĝhe, petâ donĝhe, vignî donĝhe, traisi donĝhe*, ecc. (cfr. il VLF). I verbi analitici formati con *donĝhe* meritano una speciale attenzione anche perchè l'italiano non conosce composti verbali analoghi.

Anche l'avverbio *sù* concorre alla formazione di numerosi verbi analitici (attivi, intransitivi e passivi). Nel presente paragrafo abbiamo trovato *butâ sù, dâ sù, dî sù, meti sù, saltâ sù, tignî sù* e *tirâ sù* (studiato a parte). Nel VLF si troveranno lemmi speciali dedicati a *contâ sù, cori sù, chapâ sù, choli sù, fâ sù, jevâ sù, lâ sù, parâ sù, petâ sù, stâ sù, tacâ sù, tornâ sù, vignî sù*.

Spesse volte l'avverbio *sù* serve solo a conferire al verbo un valore intensivo o rafforzativo, e quindi non si traduce:

al veve sperance di vendi sù dut (Zaneto), aveva speranza di vendere tutto (di liquidare la merce)

il sorg s'al è sutîl / e tenarîn mai plui ti creš sù ben (P. Mattioni), il granturco, se è esile e tenerello, non ti cresce più bene

il lidric al mene sù di gnûv tal ort plancut (id.), il radicchio germoglia nuovamente nell'orto piano piano

al cene sù a schafojon il lidric e ûvs (D. Virgili), a cena trangugia il suo radicchio con le uova.

MASSIMILIANO MAZZEL

DIZIONARIO

**ladino fassano (cazet) - italiano
con indice italiano - ladino**

— • —

Quinta edizione riveduta e aggiornata

— • —

Istitut Cultural Ladin
“Majon di Fascegn”
1995